



Универзитет во Загреб
Филозофски факултет

Универзитет Св. Кирил и Методиј
Филолошки факултет Блаже Конески



Филозофскиот факултет во Загреб и Филолошкиот факултет во Скопје под покровителство на *Националната фондација за наука, високо образование и технолошки развој* на Република Хрватска организираат

Меѓународен собир на соработка

Прв, втор, друг јазик: хрватско-македонски споредби

Програма (работна верзија)

Петок, 14 мај 2010

- 8:30 – 9:30 Регистрација на учесниците
- 9:30 – 10:00 Поздравни говори
- 10:00 – 11:30
*Македонскиот / хрватскиот како
сѐрански јазик*
- 11:30– 12:00 Пауза за кафе
- 12:00 – 13:15
*Македонскиот / хрватскиот како
сѐрански јазик*
- 13.15 – 15:00 Пауза за ручек
- 15:00 – 16:15
*Македонскиот / хрватскиот како
сѐрански јазик и
Испитување на познавањето на
македонскиот / хрватскиот јазик*
- 16:15 – 16:45 Пауза за кафе
- 16:45- 18:15
*Македонскиот / хрватскиот како
малцински и како наследен јазик*

Сабота, 15 мај 2010

- 9:00 – 10:30
*Терминологија и
Јазичниот, националниот и
културниот идентитет на
етничките заедници*
- 10:30– 11:00 Пауза за кафе
- 11:00 – 12:30
*Јазичниот, националниот и
културниот идентитет на
етничките заедници*
- 12:30 – 13:30 Пауза за ручек
- 13:30 – 15:00
Јазикот во образовниот систем
- 15:00– 15:30 Пауза за кафе
- 15:30 – 16:45
Јазикот во образовниот систем
- 16:45 – 17:00 Затворање на Собирот

Петок 14 мај 2010

8:30 – 9:30 Регистрација на учесниците

9:30 – 10:00 Поздравни говори

10 :00– 11.30 Македонскиот / Хрватскиот како странски јазик

- 10:00 – 10:15 **А. Дучевска** Македонскиот јазик како странски (состојби, процеси, перспективи)
- 10:15 – 10:30 **S. Skenžić** Hrvatski jezik u okruženju drugosti (pregled poučavanja hrvatskoga jezika na stranim visokoškolskim ustanovama)
- 10:30 – 10:45 **Ž. Ciglar i Lj. Spasov** Hrvatski kao strani jezik u Republici Makedoniji
- 10:45 – 11:00 **Б. Прошев-Оливер** Наставата по македонски јазик на Филозофскиот факултет во Загреб: потреба за поврзување на стратегиите и мотивациите во процесот на учењето на македонскиот јазик како странски
- 11: 00 –11:15 **I. Nazalević** Studij makedonskoga u Hrvatskoj i hrvatskoga u Makedoniji
- 11:15 – 11:30 **D. Stolac** Poučavanje slavenskih jezika na Sveučilištu u Rijeci

11:30– 12:00 Пауза за кафе

12:00 – 13:15 Македонскиот / Хрватскиот како странски јазик

- 12:00 – 12:15 **И. Бабамова** Согледувања од наставата по македонски јазик како странски јазик за франкофонски говорители
- 12:15 – 12:30 **Е. Буजारовска** Меѓујазично влијание кај изучувачите на македонскиот јазик од англиско говорно подрачје
- 12: 30 – 12: 45 **Л. Митковска** Анализа на грешки од аспект на усвојување на странски/втор јазик импликации за наставата
- 12: 45 – 13:00 **Л. Тантуровска** Вежбите и игрите - важен фактор за учењето на македонскиот јазик како странски
- 13:00 – 13.15 **I. Vidović Bolt** O mogućnosti poučavanja i usvajanja hrvatskih frazema

13.15 – 15:00 Пауза за ручек

15:00 – 16:15 Македонскиот / Хрватскиот како странски јазик и Испитување на познавањето на македонскиот / хрватскиот јазик

- 15:00 – 15:15 **Р. Тасевска** Речник на антонимите во македонскиот јазик со руски еквиваленти
- 15:15 – 15:30 **Z. Jelaska i M. Kekelj** Razlikovni sinonimni rječnik za inojezične govornike

- 15:30 – 15:45 **M. Vašić i Z. Jelaska** *Zastupljenost padežnih značenja u hrvatskome jeziku*
- 15:45 – 16:00 **T. Гочкова-Стојановска и И. Пановска-Димкова** Примена на европските стандарди во изучувањето, тестирањето и сертифицирањето на македонскиот јазик како странски јазик
- 16:00 – 16:15 **S. L. Udier i M. Čilaš-Mikulić** Provjeravanje poznavanja hrvatskoga jezika za neizvorne govornike u Republici Hrvatskoj

16:15 – 16:45 Пауза за кафе

16:45- 18:15 Македонскиот / Хрватскиот како малцински и како наследен јазик

- 16:45 – 17:00 **E. Црвенковска** Македонскиот јазик како иселенички јазик
- 17:00 – 17:15 **L. Cvikić** Izvandomovinska nastava hrvatskoga jezika u SAD, Australiji i Makedoniji
- 17:15 – 17:30 **L. Kanajet-Šimić** Uloga Hrvatske matice iseljenika u očuvanju hrvatskoga jezika i kulture
- 17:30 – 17:45 **E. Петроска** Говорителите на македонскиот како наследен јазик во САД
- 17:45 – 18:00 **I. Vodopija i D. Smajić** Poučavanje i učenje hrvatskoga jezika dvojezične djece u Mađarskoj
- 18:00 – 18:15 **S. Zubčić** Metodološke postavke i preliminarni rezultati istraživanja jezika Makedonaca u Republici Hrvatskoj

Сабота, 15 мај 2010

9:00 – 10:30 Терминологија и Јазичниот, националниот и културниот идентитет на етничките заедници

- 9:00 – 9:15 **Е. Црвенковска и Е. Петроска** Македонскиот јазик како втор и странски: термилошки прашања
- 9:15 – 9:30 **Лј. Kalinić- Ordev** Prvi, drugi i strani jezik kod bilingvalnih govornika
- 9:30 – 9:45 **М. Matešić** Kako doista govori izvorni govornik hrvatskoga jezika?
- 9:45 – 10:00 **Д. Pavličević-Franić** Jesu li hrvatski govornici monogloti? (Odnos jednojezične školske prakse i višejezičnih učenika u nastavi hrvatskoga jezika)
- 10:00 – 10:15 **Е. Петроска, С.-С. Тофоска, Љ. Боцевска** Профилот на учениците што го изучуваат македонскиот како втор јазик
- 10:15 – 10:30 **В. Тоска** Влијанието на македонскиот јазик врз албанскиот во рамките на посесивните именски синтагми

10:30– 11:00 Пауза за кафе

11:00 – 12:30 Јазичниот, националниот и културниот идентитет на етничките заедници

- 11:00 – 11:15 **М. Леонтиќ** Македонскиот јазик во образовниот процес кај турската националност во Македонија
- 11:15 – 11:30 **В. Ciglar** Život i obrazovanje Roma u Medimurskoj županiji
- 11:30 – 11:45 **И. Бајрами** Јазичниот идентитет на ромската заедница во Македонија
- 11:45 – 12:00 **Ј. Lasić** Está bein, entiendo... ili... Kako kroz kulturu do komunikacije?
- 12:00 - 12:15 **Н. Vabić i Z. Jelaska** Okomita međukulturalnost
- 12:15 – 12:30 **В. Požgaj Hadži et al** Dvije ure kulture – kulturološki sadržaji i nastava stranoga jezika

12:30 – 13:30 Пауза за ручек

13:30 – 15:00 Јазикот во образовниот систем

- 13:30 – 13:45 **Г. Алексова** За некои принципи во наставата по македонски јазик како втор
- 13:45 – 14:00 **Д. Кировска-Симјаноска** Кога да се започне со учење на втор јазик во училиштето?
- 14:00 – 14:15 **Г. Михајлоска и А. Страшевска** Наставата по македонски јазик како немајчин јазик
- 14:15 – 14:30 **С. - С. Тофоска** Преносни отстапувања кај говорителите на албанскиот јазик во усвојувањето на предлозите во македонскиот јазик

14.30 – 14:45 **Ј. Шемко-Георгиевска** Кратките заменски форми во учебниците по македонски јазик како немајчин

14.45 – 15:00 **Љ. Боцевска** Глаголската л-форма и наставата по македонски јазик како втор (немајчин) јазик во средното образование

15:00– 15:30 Пауза за кафе

15:30 – 16:45 Јазикот во образовниот систем

15:30 – 15:45 **Б. Касаповска и И. Стефанова** Јазикот на учебниците по историја и географија во наставата на македонски јазик

15:45 – 16:00 **Т. Џуџиќ** Sintaktičke pogreške kao posljedica interferencije (Pogled u slovensko-hrvatske razlike na sintaktičkoj razini)

16.00 – 16:15 **Т. Turza-Bogdan i V. Ciglar** Prepoznavanje bliskoznačnica hrvatskoga kao nematerinskog/drugog jezika u mlađim razredima osnovne škole

16:15 – 16:30 **Ј. Корлјан** Primjena edukacijskoga softvera Moodle u učenju hrvatskoga kao J2 na višoj razini učenja jezika

16:30 – 16:45 **М. Вошњак и З. Колаковиќ** Načela e-učenja inojezičnoga hrvatskoga: HiT od A do Z

16:45 – 17:00 Затворање на Собирот